



ISO

.....Management System/ Sistema di gestione

**CERTIFICATION AGREEMENT/
ACCORDO DI CERTIFICAZIONE**

DD/MM/YYYY/ GG/MM/AAAA

City, COUNTRY/ Città, NAZIONE

CLIENT NAME /NOME DEL CLIENTE

Via Alberto Tallone, 84 - 00123 Roma Italy

T: + 39 06 91.511.400

Web: www.itc-italia.net

E-mail: info@itc-italia.net

This Agreement on Certification Assessment (hereinafter referred to as "Agreement") is made between INTERNATIONAL TESTING AND CERTIFICATION SRL a corporation with the principle place of business in Milano / Italy (hereinafter referred to as "INTERNATIONAL TESTING AND CERTIFICATION SRL " and Contractor) and Client a corporation with the principle place of business in City, COUNTRY (hereinafter referred to as "Client") entered into this Xth day of Month, Year./ Questo accordo sulla Valutazione della Certificazione (di seguito denominato "Accordo") è stipulato tra INTERNATIONAL TESTING AND CERTIFICATION SRL, una società con sede principale a Milano / Italia (in seguito denominata "INTERNATIONAL TESTING AND CERTIFICATION SRL " e Contraente) e Cliente, una società con sede principale in Città, NAZIONE (di seguito denominata "Cliente") stipulato il X giorno del mese, anno.

Whereas, the Client wishes its Management System (hereinafter referred to as "System") to be audited and certified in compliance with a selected System Standard(s) (hereinafter referred to as "Standard") by INTERNATIONAL TESTING AND CERTIFICATION SRL in accordance with INTERNATIONAL TESTING AND CERTIFICATION SRL Rules of Certification (hereinafter referred to as "Rules") and Procedures. / Considerando che il cliente desidera che il suo sistema di gestione (di seguito denominato "Sistema") sia controllato e certificato in conformità con uno o più standard di sistema selezionati (di seguito denominati "Standard") da INTERNATIONAL TESTING AND CERTIFICATION SRL in conformità con le regole di certificazione di INTERNATIONAL TESTING AND CERTIFICATION SRL (qui di seguito denominate "Regole") e le procedure.

Certification of an OHSMS against the requirements of the applicable OHSMS standard is not a guarantee of legal compliance (neither is any other means of control, including government or other type of control and/or legal compliance inspections or other forms of certification or verification), so client accepts that OHSMS Certification is a proven and efficient tool to achieve and maintain such legal compliance./ La certificazione di un OHSMS contro i requisiti dello standard OHSMS applicabile non è una garanzia di conformità legale (né lo è qualsiasi altro mezzo di controllo, compresi i controlli governativi o di altro tipo e/o le ispezioni di conformità legale o altre forme di certificazione o verifica), quindi il cliente accetta che la certificazione OHSMS è uno strumento provato ed efficiente per raggiungere e mantenere tale conformità legale.

Now therefore, in consideration of the mutual rights and obligations of both Parties set out below, the Parties agree as follows/ Conseguentemente, in considerazione dei diritti e degli obblighi reciproci di entrambe le parti di cui sotto, le parti convengono quanto segue:

I. General conditions of certification/ Condizioni generali di certificazione

The provisions listed below refer to the relevant standards, regulations and guidelines of the subject matter of the contract between the client and INTERNATIONAL TESTING AND CERTIFICATION SRL – hereinafter called the "Contractor". All individual certification measures are performed by the Contractor independently and impartially, taking into account the principle of equality./ Le disposizioni elencate di seguito si riferiscono alle norme, ai regolamenti e alle linee guida pertinenti all'oggetto del contratto tra il cliente e la INTERNATIONAL TESTING AND CERTIFICATION SRL - di seguito chiamata "Contraente". Tutte le singole misure di certificazione vengono eseguite dal Contraente in modo indipendente e imparziale, tenendo conto del principio di uguaglianza.

1.0 General provisions/ Disposizioni generali

1.1 The client is obliged to present the Contractor with all information necessary for the standard to be certified/ Il cliente è obbligato a presentare al contraente tutte le informazioni necessarie per la certificazione dello standard.

1.2 The client will provide all the necessary documents before the certification body's audit. In particular, this may include: Management system documentation

Allocation matrix (standard clauses to the company's management system documentation)

Organization chart

Representation of processes and process relationships

– List of controlled documents

Lists of regulatory and legal requirements

Other documents that are requested by the Contractor/

Il cliente fornirà tutti i documenti necessari prima dell'audit dell'ente di certificazione. In particolare, questo può includere: - Documentazione del sistema di gestione

- Matrice di assegnazione (clausole standard alla documentazione del sistema di gestione dell'azienda)

Organigramma

- Rappresentazione dei processi e delle relazioni tra i processi

- Elenco dei documenti controllati

- Elenchi di requisiti normativi e legali

- Altri documenti richiesti dall'contraente

1.3 The client and the Contractor may arrange a pre-audit, the scope of which can be jointly agreed on/ Il cliente e il contraente possono organizzare un pre-audit, il cui campo di applicazione può essere concordato congiuntamente.

1.4 The audit at the company will verify the effectiveness of the implemented management system. During the audit, the company will demonstrate the practical application of its documented procedures. Standards not met or standard requirements not met are to be documented in nonconformity reports, for which the company needs to plan and implement corrective actions.

Also Contractor will audit and evaluate the effectiveness of the client's management system in managing any supplied activity and the risk this poses to the delivery of objectives, customer and conformity requirements. This may include gathering feedback on the level of effectiveness from suppliers and auditing the control of supplied activity and performance of activity.

Contractor auditors will verify the management of legal compliance based on the demonstrated implementation of the system and not rely only on planned or expected results. An organisation's conformity with the requirements of an OHSMS standard as they relate to legal compliance so will not grant certification until conformity with these requirements has been demonstrated/

L'audit presso l'azienda verificherà l'efficacia del sistema di gestione implementato. Durante l'audit, l'azienda dimostrerà l'applicazione pratica delle sue procedure documentate. Gli standard non rispettati o i requisiti standard non soddisfatti devono essere documentati in report di non conformità, per i quali l'azienda deve pianificare e attuare azioni correttive.

Inoltre l'contraente controllerà e valuterà l'efficacia del sistema di gestione del cliente nella gestione di qualsiasi attività fornita e il rischio che questo pone alla consegna degli obiettivi, del cliente e dei requisiti di conformità. Ciò può includere la raccolta di feedback sul livello di efficacia da parte

dei fornitori e la verifica del controllo dell'attività fornita e delle prestazioni dell'attività.

Gli auditor del contraente verificheranno la gestione della conformità legale sulla base dell'implementazione dimostrata del sistema e non si baseranno solo sui risultati pianificati o previsti. La conformità di un'organizzazione con i requisiti di uno standard OHSMS in quanto si riferiscono alla conformità legale, quindi non concederà la certificazione finché non sarà stata dimostrata la conformità con questi requisiti.

1.5 At the end of the audit, the client will be informed about the audit result at a closing meeting. The result is documented later in an audit report. Nonconformities are documented and can, where necessary, lead to a follow-up audit based on the results (i.e. re-verification on site) or to the submission of new documents. The audit team leader will decide on the scope of the follow-up audit. For a follow-up audit, only those standards requirements are audited which were not fulfilled in the original audit. If no conformity with the standard can be demonstrated in the time between the end of the audit and the certification decision, the certification will have to be refused. For OHSMS, deliberate or consistent non-compliance will be considered a serious failure to support the policy commitment to achieving legal compliance and preclude certification or cause an existing OHSMS standard certificate to be suspended or withdrawn/

Alla fine dell'audit, il cliente viene informato del risultato dell'audit in una riunione di chiusura. Il risultato è documentato successivamente in un report di audit. Le non conformità sono documentate e possono, se necessario, portare a un audit di follow-up basato sui risultati (cioè una nuova verifica in loco) o alla presentazione di nuovi documenti. Il responsabile del team di audit deciderà il campo di applicazione dell'audit di follow-up. Per un audit di follow-up, vengono verificati solo i requisiti delle norme che non sono stati soddisfatti nell'audit originale. Se nessuna conformità con lo standard può essere dimostrata nel tempo tra la fine dell'audit e la decisione di certificazione, la certificazione dovrà essere rifiutata. Per l'OHSMS, la non conformità deliberata o costante sarà considerata un grave fallimento nel sostenere l'impegno politico di raggiungere la conformità legale e precludere la certificazione o causare la sospensione o il ritiro di un certificato standard OHSMS esistente.

1.6 "Certificates" means all conformity statements listed below, e.g. official records, statements of validity, and certificates in the narrow sense of the word. "Certification" means all evaluation, auditing, validation and certification processes. Based on these tests, the decision for granting, denying, maintaining, expanding or reducing the scope, renewing, suspending or restoring after suspension, or withdrawing of certification is made. The certificate(s) is/are issued by the Contractor after the positive evaluation of the certification process documentation. The certificates will be delivered to the client. The certificate will only be issued if all nonconformities have been resolved. The certificate is issued for the specified period/

"Certificati" indica tutte le dichiarazioni di conformità elencate di seguito, ad esempio registri ufficiali, dichiarazioni di validità e certificati in senso stretto. "Certificazione" indica tutti i processi di valutazione, audit, convalida e certificazione. Sulla base di questi test, viene presa la decisione di concedere, negare, mantenere, ampliare o ridurre il campo di applicazione, rinnovare, sospendere o ripristinare dopo la sospensione, o ritirare la certificazione. Il/i certificato/i è/sono rilasciato/i dal Contraente dopo la valutazione positiva della documentazione del processo di certificazione. I certificati saranno consegnati al cliente. Il certificato sarà rilasciato solo se tutte le non conformità sono state risolte. Il certificato viene rilasciato per il periodo specificato.

1.7 To maintain the validity of the certificate, on-site surveillance audits are to be carried out

depending on the respective standard. Any organization failing to demonstrate their initial or ongoing commitment to legal compliance, will not be certified or continued to be certified as meeting the requirements of an OHSMS standard by Contractor.

If the surveillance process is not completed, (including a positive decision on continuation by the certification body) the certificate loses its validity. In this case, all certificate copies issued must be returned to the certification body/

Per mantenere la validità del certificato, gli audit di sorveglianza in loco devono essere eseguiti a seconda del rispettivo standard. Qualsiasi organizzazione che non riesca a dimostrare il proprio impegno iniziale o continuo alla conformità legale, non sarà certificata o continuerà ad essere certificata come conforme ai requisiti di uno standard OHSMS dal Contraente.

Se il processo di sorveglianza non viene completato, (compresa una decisione positiva sulla continuazione da parte dell'organismo di certificazione) il certificato perde la sua validità. In questo caso, tutte le copie del certificato emesse devono essere restituite all'organismo di certificazione

1.8 In a surveillance audit, the essential standard requirements are verified as a minimum. In addition, an assessment is made regarding the proper use of the certificate (and of the certification mark, if applicable), regarding complaints concerning the management system and regarding the effectiveness of corrective actions related to the nonconformities from the previous audits. After each surveillance audit, the client receives a report/ In un audit di sorveglianza, vengono verificati come minimo i requisiti essenziali della norma. Inoltre, viene fatta una valutazione sull'uso corretto del certificato (e del marchio di certificazione, se applicabile), sui reclami riguardanti il sistema di gestione e sull'efficacia delle azioni correttive relative alle non conformità degli audit precedenti. Dopo ogni audit di sorveglianza, il cliente riceve un report.

1.9 During surveillance and recertification audits or during an audit scheduled specifically for this purpose, extensions/ reduction to the geographical (e.g. additional sites) and technical (e.g. additional products) scope of validity are possible, as are additions to the evidence of standards. The number of audit days depends on the scope of the extension, which is to be defined clearly by the client and regulated by contract before the company is audited/

Durante gli audit di sorveglianza e ricertificazione o durante un audit programmato appositamente, sono possibili estensioni/riduzioni del campo di applicazione geografico (es. siti aggiuntivi) e tecnico (es. prodotti aggiuntivi) di validità, così come aggiunte all'evidenza degli standard. Il numero di giorni di audit dipende dal campo di applicazione dell'estensione, che deve essere definito chiaramente dal cliente e regolato per contratto prima che l'azienda sia sottoposta ad audit.

1.10 If in the course of the contract term there are changes to procedural requirements (e.g. company data, accreditation requirements), the changes must be taken into account accordingly in the process, and the contractor must be informed immediately. This also applies to any resulting necessary changes to the number of audit days/Se nel corso della durata del contratto si verificano modifiche dei requisiti procedurali (ad es. dati aziendali, requisiti di accreditamento), le modifiche devono essere prese in considerazione di conseguenza nel processo e il contraente deve essere informato immediatamente. Questo vale anche per le modifiche necessarie che ne derivano per il numero di giorni di audit.

1.11 Integrated management systems of different standards and evidence requirements can be certified in a combined process. Depending on the evidence requirements, these may be offered individually/ I sistemi di gestione integrati di diversi standard e requisiti di prova possono essere certificati in un processo combinato. A seconda dei requisiti di evidenza, questi possono essere offerti

individualmente.

1.12 Costs incurred due to additional audit time from an unscheduled audit or follow-up-audit, or from a verification of corrective actions to remedy nonconformities from a previous audit are to be borne by the client and will be invoiced on a time and material basis. This also applies to costs incurred as a result of an extraordinary audit announced at short notice in accordance with Section 1.4 of the special certification conditions/I costi sostenuti a causa del tempo aggiuntivo di audit da un audit non programmato o da un follow-up-audit, o da una verifica delle azioni correttive per rimediare alle non conformità di un audit precedente, sono a carico del cliente e saranno fatturati in base al tempo e al materiale. Questo vale anche per i costi sostenuti a seguito di un audit straordinario annunciato con breve preavviso in conformità alla sezione 1.4 delle condizioni speciali di certificazione.

2.0 Client obligations/ Obblighi del cliente

2.1 The control of legal compliance of client including key interests in the OHSMS scope is the responsibility of the organization/ Il controllo della conformità legale del cliente, compresi gli interessi chiave nel campo di applicazione dell'OHSMS, è la responsabilità dell'organizzazione.

2.2 The client will provide the Contractor with all the necessary documents in good time before each audit at no cost/ Il cliente fornirà al contraente tutti i documenti necessari in tempo utile prima di ogni audit senza alcun costo.

2.3 During the audit, the client will allow the audit team nominated by the Contractor and/or the auditor to view the records related to the scope of validity and will allow the team and/or auditor access to the relevant organizational units, whereby also shift work has to be considered./ Durante l'audit, il cliente consentirà al team di audit nominato dal Contraente e/o dall'auditor di visionare le registrazioni relative all'ambito di validità e consentirà al team e/o all'auditor di accedere alle unità organizzative pertinenti, per cui anche il lavoro a turni deve essere considerato,

2.4 The client shall designate one or more audit representatives to assist the Contractor's auditor in the performance of contracted services. This/these person(s) will serve as the client's contact person(s)./ Il cliente designerà uno o più rappresentanti di audit per assistere l'auditor del contraente nell'esecuzione dei servizi contrattuali. Questa/queste persone serviranno come persone di contatto del cliente.

2.5 After the certificate has been issued and during the contract period, the client must notify the Contractor of any changes having a significant impact on the management system, in particular: - Changes to the certified management system. Changes to the corporate structure and organization. *Changes to the contact address and sites. Changes to the scope of operations under the certified management system.*

This also applies to implementation or modification of shift work, modify

Also for OHSMS, a serious incident related to occupational health and safety, for example, a serious accident or a serious breach of regulation will be informed to Contractor and Client is obliged to record all incident/ accidents etc regarding the management system.

Certification Body can decide on the actions to be taken, including a suspension or withdrawal of the certification, in cases where it can be demonstrated that the system seriously failed to meet the OH&S certification requirements. Such requirements shall be part of the contractual agreements between the CAB and the organization./ Dopo l'emissione del certificato e durante il periodo contrattuale, il cliente deve notificare all'contraente qualsiasi cambiamento che abbia un impatto significativo sul

sistema di gestione, in particolare: - Modifiche al sistema di gestione certificato. Modifiche alla struttura aziendale e all'organizzazione.

Modifiche all'indirizzo di contatto e ai siti. Modifiche all'ambito delle operazioni nel campo di applicazione del sistema di gestione certificato.

Questo vale anche per l'implementazione o la modifica del lavoro a turni, modifica

Anche per l'OHSMS, un incidente grave relativo alla salute e alla sicurezza sul lavoro, per esempio, un incidente grave o una grave violazione del regolamento sarà informato all'contraente e il cliente è obbligato a registrare tutti gli incidenti ecc. riguardanti il sistema di gestione.

L'ente di certificazione può decidere le azioni da intraprendere, compresa la sospensione o il ritiro della certificazione, nei casi in cui si possa dimostrare che il sistema non ha soddisfatto in modo serio i requisiti di certificazione OH&S. Tali requisiti devono essere parte degli accordi contrattuali tra l'organismo di certificazione accreditato (o CAB) e l'organizzazione.

2.6 The client is obliged to record all complaints from outside the company regarding the management system, for example from customers, and all complaints addressed to the client regarding the conformity of a certified system with the requirements of the certification standards. The client shall take appropriate measures, document the actions taken and demonstrate these upon request to the contractor or to the auditor during the audit./ Il cliente è obbligato a registrare tutti i reclami provenienti dall'esterno dell'azienda riguardo al sistema di gestione, per esempio dai clienti, e tutti i reclami indirizzati al cliente riguardo alla conformità di un sistema certificato con i requisiti degli standard di certificazione. Il cliente deve adottare misure appropriate, documentare le azioni intraprese e dimostrarle su richiesta al contraente o all'auditor durante l'audit.

2.7 The client is obliged to present the auditor with correspondence and actions related to standardization documents and standard requirements for the applicable certification standards upon request./ Il cliente è obbligato a presentare all'auditor la corrispondenza e le azioni relative ai documenti di standardizzazione e ai requisiti standard per gli standard di certificazione applicabili su richiesta

2.8 The client commits to fulfilling the certification requirements at all times, including the implementation of corresponding changes/ Il cliente si impegna a soddisfare i requisiti di certificazione in ogni momento, compresa l'attuazione delle modifiche corrispondenti.

2.9 An OHSMS standard requires a commitment to comply with legal requirements. The client shall demonstrate that it has achieved compliance with the legal OHS requirements that are applicable to it through its own evaluation of compliance prior to the Contractor granting certification./ Uno standard OHSMS richiede un impegno a rispettare i requisiti legali. Il cliente deve dimostrare di aver raggiunto la conformità con i requisiti legali OHS che sono applicabili ad esso attraverso la propria valutazione di conformità prima che l'contraente conceda la certificazione.

3.0 Appointed auditors, experts and assessors and the right to appeal against the certification decision/ Auditor, esperti e valutatori nominati e diritto di ricorso contro la decisione di certificazione

3.1 The client has the right to object to the appointment of a particular auditor or expert if there is a comprehensible reason against the appointment and the objection is justified accordingly./ Il cliente ha il diritto di opporsi alla nomina di un determinato auditor o esperto se c'è una ragione comprensibile contro la nomina e l'obiezione è giustificata di conseguenza.

3.2 In the case of the assignment of auditors who are not permanently employed by the INTERNATIONAL TESTING AND CERTIFICATION SRL (external auditors), the client's consent is required for these auditors to be assigned. This consent shall be deemed granted if the client does not file a protest against the assignment of the external auditor within one week of his/her appointment./ In caso di assegnazione di auditor che non sono impiegati in modo permanente dalla INTERNATIONAL TESTING AND CERTIFICATION SRL (auditor esterni), è necessario il consenso del cliente per l'assegnazione di questi auditor. Questo consenso è considerato concesso se il cliente non presenta una protesta contro l'assegnazione dell'auditor esterno entro una settimana dalla sua nomina.

3.3 For accredited certification projects, the client agrees that the accreditation body's or standard owner's assessors may verify the client's documentation and may participate in the audit as witness auditors./ Per i progetti di certificazione accreditati, il cliente accetta che i valutatori dell'ente di accreditamento o del proprietario dello standard possano verificare la documentazione del cliente e possano partecipare all'audit come auditor testimone.

3.4 In the event of complaints and appeals regarding the progress or the content of the Contractor's auditing or certification process, which cannot be clarified with the Contractor, the governing board or an arbitration board may become involved if the client consents to this./ In caso di reclami e ricorsi riguardanti l'andamento o il contenuto del processo di audit o di certificazione del Contraente, che non possono essere chiariti con il Contraente, il consiglio di amministrazione o un collegio arbitrale può essere coinvolto se il cliente acconsente a questo.

3.5 The client has the right to appeal against the certification decision./ Il cliente ha il diritto di appellarsi contro la decisione di certificazione

4.0 Scope of usage rights regarding certificates and certification marks/ Scopo dei diritti d'uso dei certificati e dei marchi di certificazione

4.1 If the agreed certification process is completed with a positive outcome, the client will receive the certificate from the Contractor. The certificate will have the term of validity specified in the contract or in the Contractor's special certification conditions./ Se il processo di certificazione concordato viene completato con esito positivo, il cliente riceverà il certificato dal Contraente. Il certificato avrà il termine di validità specificato nel contratto o nelle condizioni speciali di certificazione del Contraente.

4.2 Upon issuance of the certificate pursuant to clause 4.1, the client will receive a single, non-transferable and non-exclusive right to use the certification mark in accordance with the conditions given in clauses 4.3 to 4.15 for the specified term of the certificate. This applies even when the client refers to its certification in communications media, e.g. documents, brochures or advertising materials./ Con il rilascio del certificato ai sensi della clausola 4.1, il cliente riceverà un diritto unico, non trasferibile e non esclusivo di utilizzare il marchio di certificazione in conformità con le condizioni indicate nelle clausole da 4.3 a 4.15 per la durata specificata del certificato. Questo si applica anche quando il cliente fa riferimento alla sua certificazione nei mezzi di comunicazione, ad esempio documenti, opuscoli o materiali pubblicitari.

4.3 Permission to use the certificate and certification mark issued by the Contractor applies only to the client's business divisions specified in the scope of validity of the certificate. Use by non-specified divisions is strictly prohibited./ Il permesso di utilizzare il certificato e il marchio di certificazione rilasciato dal Contraente si applica solo alle divisioni aziendali del cliente specificate nel campo di applicazione di validità del certificato. L'uso da parte di divisioni non specificate è strettamente

proibito.

4.4 The certification mark for the certification of the management system may be used only by the client and only in close connection with the company name or logo of the client. It may not be displayed on or in relation to a product of the client. This also applies to the packaging of products, accompanying information, laboratory test reports, calibration certificates and inspection reports. If the client wants to give a statement on the packaging or in accompanying information concerning the certified management system, this statement has to contain as a minimum:

- The company name of the client or the brand and the company name of the client
- The type of the management system respectively the management systems in the case of a combined management system, e.g. quality, environment
- The company name of the contractor Hint: the definitions for product packaging and accompanying information of ISO 17021-1:2015, chapter 8.3.3 have to be considered. /

Il marchio di certificazione per la certificazione del sistema di gestione può essere utilizzato solo dal cliente e solo in stretta connessione con il nome della società o il logo del cliente. Non può essere mostrato su o in relazione ad un prodotto del cliente. Questo vale anche per l'imballaggio dei prodotti, le informazioni di accompagnamento, i report dei test di laboratorio, i certificati di calibrazione e i report di ispezione. Se il cliente vuole dare una dichiarazione sull'imballaggio o nelle informazioni di accompagnamento riguardanti il sistema di gestione certificato, questa dichiarazione deve contenere come minimo

- Il nome dell'azienda del cliente o il marchio e il nome dell'azienda del cliente
- Il tipo di sistema di gestione o i sistemi di gestione nel caso di un sistema di gestione combinato, per esempio qualità, ambiente
- La ragione sociale del contraente implicato: le definizioni per l'imballaggio del prodotto e le informazioni di accompagnamento della ISO 17021-1:2015, capitolo 8.3.3 devono essere considerate.

4.5 The client undertakes to use the certificate and the certification mark only so that a statement corresponding to the certification is made relating to the client's company/division. The client must also ensure not to give the impression that the certification is an official verification, nor that system certification is the same as product testing./ Il cliente si impegna a utilizzare il certificato e il marchio di certificazione dietro emissione una dichiarazione corrispondente alla certificazione relativa alla società/divisione del cliente. Il cliente deve anche assicurarsi di non dare l'impressione che la certificazione sia una verifica ufficiale, né che la certificazione del sistema sia la stessa del test del prodotto

4.6 The client is not authorized to make changes to the certificate or to the certification mark. / Il cliente non è autorizzato ad apportare modifiche al certificato o al marchio di certificazione

4.7 The client is obliged to design his advertising and the like in a way that it is clear that the certification is a voluntary one, carried out on the basis of a private legal agreement. / Il cliente è obbligato a progettare la sua pubblicità e simili in modo che risulti chiaro che si tratta di una certificazione volontaria, realizzata sulla base di un accordo legale privato.

4.8 The usage right expires if no valid certificate is present, especially at the end of the certificate term or if required surveillance audits are not performed./ Il diritto d'uso scade se non è presente un certificato valido, specialmente alla fine della durata del certificato o se non vengono eseguiti gli audit di sorveglianza richiesti.

4.9 The client's right to use the certificate or the certification mark will end immediately without the

need for notice if the client uses the certificate and/or the certification mark in a manner which contravenes the provisions of clauses 4.1 to 4.8 or in any other manner which is contrary to the contract./ Il diritto del cliente di utilizzare il certificato o il marchio di certificazione termina immediatamente senza bisogno di preavviso se il cliente utilizza il certificato e/o il marchio di certificazione in modo contrario alle disposizioni delle clausole da 4.1 a 4.8 o in qualsiasi altro modo contrario al contratto.

4.10 The client's right to use the certificate or the certification mark will end in the period agreed in the event of an effective regular termination, or with immediate effect in the event of a justified extraordinary termination for good cause./ Il diritto del cliente di utilizzare il certificato o il marchio di certificazione terminerà nel periodo concordato nel caso di una regolare cessazione effettiva, o con effetto immediato nel caso di una cessazione straordinaria giustificata con buona causa.

4.11 The usage right expires automatically if the maintenance of the certificate is prohibited by regulatory law or by a court. / Il diritto d'uso scade automaticamente se il mantenimento del certificato è vietato da legge di regolamentazione o da un tribunale.

4.12 Upon termination of the usage right, the client is obliged to return the certificate to the Contractor. / Al termine del diritto d'uso, il cliente è obbligato a restituire il certificato al Contraente.

4.13 The Contractor reserves the right to assert any claims for damages in the event of a violation of the contractual provisions. / Il Contraente si riserva il diritto di far valere qualsiasi richiesta di risarcimento danni in caso di violazione delle disposizioni contrattuali.

4.14 The certification must not have the effect of bringing the Contractor into disrepute. / La certificazione non deve avere un effetto screditante nei confronti del Contraente.

4.15 The client is not entitled to make statements about its certification which the Contractor might consider as misleading and unauthorized. / Il cliente non è autorizzato a rilasciare dichiarazioni sulla sua certificazione che il Contraente potrebbe considerare fuorvianti e non autorizzate.

4.16 If it is foreseeable that the certification requirements will not be met only temporarily by the client, certification may be suspended. During this time, the client may not advertise the certification. The status in the accessible directory will be given as "suspended" in accordance with clause 5./ Se è prevedibile che i requisiti di certificazione non saranno soddisfatti soltanto temporaneamente da parte del cliente, la certificazione può essere sospesa. Durante questo periodo, il cliente non può pubblicizzare la certificazione. Nella directory accessibile, lo stato sarà presentato come "sospeso" in conformità con la clausola 5.

4.17 If the reasons for suspension are remedied within the agreed period of time, the certification will be renewed. If the reasons for suspension are not remedied within the agreed period of time, the certificate will be withdrawn. / Se i motivi della sospensione vengono risolti entro il periodo di tempo concordato, la certificazione verrà rinnovata. Se i motivi della sospensione non vengono risolti entro il periodo di tempo concordato, il certificato verrà ritirato.

4.18 The client is obliged to keep a record of the use of the certificate in business dealings. It should be noted that the Contractor is bound by the standards to monitor proper use by ways of random sampling. Information from third parties will be verified by the Contractor. / Il cliente è obbligato a tenere un registro dell'uso del certificato nei rapporti commerciali. Va notato che l'contraente è obbligato dalle norme a monitorare l'uso corretto attraverso campionamento casuale. Le informazioni provenienti da terzi saranno verificate dal Contraente.

4.19 The client shall inform the Contractor immediately if he discovers that a third party is improperly

using his certificate. / Il cliente deve informare immediatamente il Contraente se scopre che una terza parte sta usando impropriamente il suo certificato.

4.20 The client provides certification documents to others only in their entirety or as specified in the certification scheme. / Il cliente fornisce i documenti di certificazione ad altri solo nella loro interezza o come specificato nello schema di certificazione.

5.0 Directory of certified companies/ Directory delle società certificate

5.1 The Contractor is obliged to maintain a directory of certificate holders which includes the following information: name of certificate holder, applicable standard documents, scope of validity, geographical location (for multiple site certifications: geographical location of the head office and each location within the scope of validity). / Il Contraente è obbligato a mantenere una directory dei titolari di certificati che include le seguenti informazioni: nome del titolare del certificato, documenti degli standard applicabili, ambito di validità, ubicazione geografica (per le certificazioni di siti multipli: ubicazione geografica della sede centrale e di ogni sede nell'ambito di validità).

5.2 Suspended certifications in accordance with clause 4.16 and withdrawn certificates pursuant to clauses 4.9 and 4.17 are included in the directory. / Le certificazioni sospese secondo la clausola 4.16 e i certificati ritirati secondo le clausole 4.9 e 4.17 sono inclusi nella directory.

5.3 The Contractor is entitled to provide the directory specified in clause 5.1 to the public on request. / Il contraente è autorizzato a fornire su richiesta la directory al pubblico come specificato nella clausola 5.1.

II. Special certification conditions/ Condizioni di certificazione speciale

The provisions set out here apply to accredited certifications in addition to the foregoing General Conditions of Certification and apply only for accredited certification projects, i.e. certification based on national or international standards with accreditation, approval or recognition ("accredited certifications"). Where the term "accreditation body" is referred to in these special certification conditions, this includes authorizing and recognizing organizations. The terms "accreditation specifications", "accreditation requirements", accreditation standards and "accreditation procedures" correspondingly apply to the specifications and procedures of the authorizing or recognizing organizations. For accredited certifications, generally applicable international accreditation standards and any execution guidelines also apply, as do certification-standard-specific accreditation standards and any execution guidelines, along with certification standards and any execution guidelines and accreditation requirements of the respective accreditation body.

- Generally applicable international accreditation standards: e.g. ISO/IEC 17021, ISO 19011
- Certification-standards-specific accreditation standards: for example, ISO 22003 for food industry and ISO 27006 for ISMS
- Certification standards such as ISO 9001, ISO 14001, ISO 45001
- Accreditation specifications of the respective accreditation body/

Le disposizioni qui esposte si applicano alle certificazioni accreditate in aggiunta alle precedenti Condizioni Generali di Certificazione e valgono solo per i progetti di certificazione accreditati, vale a dire la certificazione basata su standard nazionali o internazionali con accreditamento, approvazione o riconoscimento ("certificazioni accreditate"). Laddove nelle presenti condizioni speciali di certificazione si fa riferimento al termine "organismo di accreditamento", esso comprende le

organizzazioni di autorizzazione e riconoscimento. I termini "specifiche di accreditamento", "requisiti di accreditamento", standard di accreditamento e "procedure di accreditamento" si applicano in modo corrispondente alle specifiche e alle procedure delle organizzazioni che forniscono autorizzazione o riconoscimento. Per le certificazioni accreditate, si applicano anche gli standard internazionali di accreditamento generalmente applicabili e le eventuali linee guida di esecuzione, così come gli standard di accreditamento specifici per gli standard di certificazione e le eventuali linee guida di esecuzione, insieme agli standard di certificazione e le eventuali linee guida di esecuzione e i requisiti di accreditamento del rispettivo organismo di accreditamento.

- Standard internazionali di accreditamento generalmente applicabili: per esempio ISO/IEC 17021, ISO 19011
- Standard di accreditamento specifici per gli standard di certificazione: per esempio, ISO 22003 per l'industria alimentare e ISO 27006 per ISMS
- Standard di certificazione come ISO 9001, ISO 14001, ISO 45001
- Specifiche di accreditamento del rispettivo ente di accreditamento

1. General conditions for accredited certification/ Condizioni generali per la certificazione accreditata

1.1 Certification audit/ Audit di certificazione

1.1.1 The certification audit is conducted in two stages. Stage 1 is designed to provide an overview of the management system and the implementation status. Using this information, stage 2 of the audit may then be performed, where the implementation and compliance of the management system is verified. / L'audit di certificazione viene condotto in due Stage. Lo Stage 1 è progettato per fornire una panoramica dello stato del sistema di gestione e di implementazione. Utilizzando queste informazioni, si può successivamente eseguire lo Stage 2 Audit, in cui si verifica l'implementazione e la conformità del sistema di gestione.

1.1.2 The stage 1 and stage 2 audits may be performed immediately one after the other. However, if the stage 1 audit shows that certification readiness has not yet been achieved, the stage 2 audit cannot be performed immediately afterwards. Instead, the client must first ensure certification readiness. The resulting additional costs of the client and the Contractor, including travel costs, travel time and time lost, shall be borne by the client./ Gli Stage 1 e Stage 2 Audit possono essere eseguiti immediatamente uno dopo l'altro. Tuttavia, se lo Stage 1 Audit mostra che la preparazione alla certificazione non è ancora stata raggiunta, lo Stage 2 Audit non può essere eseguito immediatamente. Al suo posto, il cliente deve prima assicurare la prontezza per la certificazione. I conseguenti costi aggiuntivi del cliente e del contraente, compresi i costi di viaggio, il tempo di viaggio e il tempo perso, sono a carico del cliente.

1.1.3 Stage 1 and stage 2 audits must not be more than 6 months apart. If there are more than 6 months between stage 1 and stage 2, the stage 1 audit must be repeated. The resulting additional costs of the client and the Contractor, including travel costs, travel time and time lost, shall be borne by the client./ Tra gli Stage 1 e Stage 2 Audit non deve essere presente un intervallo superiore ai 6 mesi. Superando la soglia dei 6 mesi tra Lo Stage 1 e Lo Stage 2, lo Stage 1 Audit deve essere ripetuto. I conseguenti costi aggiuntivi del cliente e dell'contraente, compresi i costi di viaggio, il tempo di viaggio e il tempo perso, sono a carico del cliente.

1.1.4 For determining the time between the stage 1 and stage 2 audits, client requirements as well as the necessary time for correcting weaknesses are considered. In general, the focus in terms of time is on the stage 2 audit./ Per determinare il tempo tra Lo Stage 1e la Stage 2 Audit, vengono considerati i requisiti del cliente e il tempo necessario per correggere i punti deboli. In generale, l'attenzione in termini di tempo si concentra sulla Stage 2 Audit.

1.1.5 If the contractor is not able to verify the implementation of corrections and corrective actions of any nonconformity within 6 months after the last day of stage 2, the contractor shall conduct another stage 2 prior to recommending certification. / Se il contraente non è in grado di verificare l'implementazione delle correzioni e delle azioni correttive di qualsiasi non conformità entro 6 mesi dall'ultimo giorno dello Stage 2, il contraente deve condurre un'altra fase 2 prima di raccomandare la certificazione.

1.1.6 Calculation of the durations of Stage-1, Stage-2, Surveillance, Recertification and Short Notice audits are done in compliance and in consistence with the requirements emphasised in the Standards ISO 17021-1:2015 and IAF MD5:2019 documents. Client's audit time justification for the determination has been recorded to system operational form UFR-03 of Contractor. The particular justification form is ready to be provided to AB and Client itself on request. / Il calcolo delle durate degli Stage 1 e Stage 2 Audit, sorveglianza, ricertificazione e breve preavviso è effettuato in conformità con i requisiti sottolineati negli standard ISO 17021-1:2015 e nei documenti IAF MD5:2019. La giustificazione per la determinazione della durata di audit del cliente è stata registrata nel modulo operativo di sistema UFR-03 dell'contraente. Il modulo di giustificazione particolare è pronto per essere fornito all'AB e al Cliente stesso su richiesta.

1.2 Surveillance audit/ Audit di sorveglianza

1.2.1 To maintain the validity of the certificate, on-site annual surveillance audits must be carried out as a minimum. The due date is determined by the date of the last day of the initial certification audit. The first surveillance audit after the initial certification audit has to be scheduled for the due date and has to be carried out not later than 12 months after the certification decision./ Per mantenere la validità del certificato, è indispensabile che gli audit di sorveglianza annuali in loco siano eseguiti. La data di scadenza è determinata dalla data dell'ultimo giorno dell'audit di certificazione iniziale. Il primo audit di sorveglianza, dopo l'audit di certificazione iniziale, deve essere programmato per la data di scadenza e deve essere effettuato oltre i 12 mesi successivi alla decisione di certificazione.

1.3 Recertification audit/ Audit di ricertificazione

1.3.1 To extend the certification for a further three years, a re-certification audit is to be performed at the client and concluded positively before the expiry of the validity period./ Per estendere la certificazione di altri tre anni, deve essere eseguito presso il cliente un audit di ricertificazione con esito positivo, prima della scadenza del periodo di validità.

1.3.2 This procedure corresponds to that for the certification audit, whereby the necessity and scope of the stage 1 audit is established dependent on the changes to the client's management system, the client's organization or the context in which the client's management system is operating./ Questa procedura corrisponde a quella dell'audit di certificazione, per cui la necessità e il campo di applicazione dello Stage 1 Audit sono stabiliti in funzione dei cambiamenti del sistema di gestione del cliente, dell'organizzazione del cliente o del contesto in cui opera il sistema di gestione del cliente.

1.3.3 Upon successful re-certification, the term of the certificate is extended by another 3 years, starting from the expiry date of the previous certificate. The re-certification audit and the positive certification decision must have been done by the expiry date./ Quando la ricertificazione è avvenuta con successo, la durata del certificato è estesa di altri 3 anni, a partire dalla data di scadenza del certificato precedente. L'audit di ricertificazione e la decisione di certificazione con esito positivo devono avvenire entro la data di scadenza.

1.4 Audits announced at short notice/ Audit con breve preavviso

Under the following conditions, an extraordinary audit announced at short notice may be required: - Serious complaints, for OHSMS serious incident related to occupational health and safety, for example, a serious accident or a serious breach of regulation and other facts of which the certification body becomes aware, where these complaints and facts call the effectiveness of the certified management system of the client into question and cannot be resolved through written correspondence or during the next regular audits (e.g. suspected criminal acts by the client or his senior staff). - Changes to the client's organization which impair the ability of the management system so that the requirements of the certification standard are no longer met. - As a consequence of the suspension of the client's certification./ Nelle seguenti condizioni, può essere richiesto un audit straordinario con breve preavviso: - Reclami gravi, per l'OHSMS incidente grave relativo alla salute e sicurezza sul lavoro, per esempio, un incidente grave o una grave violazione del regolamento e altri fatti di cui l'organismo di certificazione viene a conoscenza, dove questi reclami e fatti mettono in discussione l'efficacia del sistema di gestione certificato del cliente e non possono essere risolti attraverso la corrispondenza scritta o durante i successivi audit regolari (per esempio, sospetti atti criminali da parte del cliente o del suo personale dirigente). - Cambiamenti nell'organizzazione del cliente che compromettono la capacità del sistema di gestione in modo che i requisiti dello standard di certificazione non siano più soddisfatti. - Come conseguenza della sospensione della certificazione del cliente.

1.5 Multi-site certification/ Certificazione multisite

1.5.1 Multi-site certification can be applied to companies with multiple sites or in a company with local offices or branches (sites)./ La certificazione multi-sito può essere applicata alle aziende con più siti o in un'azienda con uffici o filiali locali (siti).

1.5.2 Multi-site certifications are possible when the following conditions are met:

- All sites have a legal or contractual relationship with a central office.
- The products/services of all sites must essentially be the same and manufactured using the same methods and processes.
- The creation, implementation and maintenance of a unified management system which applies to all branches/sites.
- Monitoring of the overall management system via centralized control by the central management representative. The latter must be authorized to issue technical instructions to all offices/sites.
- Availability of internal audit reports and management review for all offices/sites.
- Defined divisions work centrally on behalf of all divisions: product and process development, procurement, human resources, etc./ Le certificazioni multi-sito sono possibili quando vengono soddisfatte le seguenti condizioni:
- Tutti i siti hanno una relazione legale o contrattuale con un ufficio centrale.

- I prodotti/servizi di tutti i siti devono essere essenzialmente gli stessi e fabbricati con gli stessi metodi e processi.
- La creazione, implementazione e mantenimento di un sistema di gestione unificato che si applica a tutte le filiali/siti.
- Il monitoraggio del sistema di gestione globale attraverso un controllo centralizzato da parte del rappresentante della direzione centrale. Quest'ultimo deve essere autorizzato ad emettere istruzioni tecniche a tutti gli uffici/siti.
- Disponibilità di report di audit interno e riesame della direzione per tutti gli uffici/siti.
- Le divisioni definite lavorano centralmente per conto di tutte le divisioni: sviluppo di prodotti e processi, acquisti, risorse umane, ecc.

1.5.3 In multi-site certifications, the on-site auditing of sites can be distributed across certification and surveillance audits. The central office must be audited annually in addition to the selected sites./ Nelle certificazioni multi-sito, l'audit in loco dei siti può essere distribuito tra gli audit di certificazione e di sorveglianza. Oltre ai siti selezionati, l'ufficio centrale deve essere sottoposto ad audit annualmente.

1.5.4 The Contractor selects the sites to be audited./ Il contraente seleziona i siti da controllare.

2. Standard-specific conditions for accredited certification/ Condizioni specifiche dello standard per la certificazione accreditata

The additional conditions for certain accredited certifications of the Contractor are listed below. These are in addition to the general certification conditions for each specific standard listed below./ Le condizioni aggiuntive per alcune certificazioni accreditate del Contraente sono elencate di seguito. Esse si aggiungono alle condizioni generali di certificazione per ogni standard specifico elencato di seguito.

2.1 Supplementary conditions for Occupational Health and Safety Management Systems in accordance with ISO 45001/ Ulteriori condizioni per i sistemi di gestione della salute e della sicurezza sul lavoro secondo la norma ISO 45001

2.1.1 These supplementary conditions apply: to the certification of environmental management systems in accordance with ISO 45001./ Queste condizioni supplementari si applicano alla certificazione dei sistemi di gestione ambientale secondo la norma ISO 45001.

2.1.2 Additional conditions for ISO 45001 audit: For OHSMS, where product or service realization processes operate on a shift basis, the extent of auditing of each shift by NATIONAL TESTING AND CERTIFICATION SRL depends on the processes done on each shift, taking into consideration the associated OHS risks, and the level of control of each shift that is demonstrated by the client./ Condizioni aggiuntive per l'audit ISO 45001: Per l'OHSMS, dove i processi di realizzazione del prodotto o del servizio operano su turnazione, l'estensione dell'audit di ogni turno da parte di NATIONAL TESTING AND CERTIFICATION SRL dipende dai processi svolti in ogni turno, prendendo in considerazione i rischi OHS associati, e il livello di controllo di ogni turno che è dimostrato dal cliente.

2.6 Supplementary conditions for Occupational Health and Safety Management Systems in accordance with ISO 45001/ Ulteriori condizioni per i sistemi di gestione della salute e della sicurezza sul lavoro secondo la norma ISO 45001

2.1.1 These supplementary conditions apply: to the certification of Occupational Health and Safety Management Systems in accordance with ISO 45001./ Queste condizioni supplementari si applicano

alla certificazione dei sistemi di gestione per la salute e la sicurezza sul lavoro secondo la norma ISO 45001.

2.1.2 Additional conditions for ISO 45001 Stage 1 audit: where product or service realization processes operate on a shift basis, the extent of auditing of each shift by NATIONAL TESTING AND CERTIFICATION SRL depends on the processes done on each shift, taking into consideration the associated OHS risks, and the level of control of each shift that is demonstrated by the client./ Condizioni aggiuntive per lo Stage 1 Audit ISO 45001: dove operano i processi di realizzazione del prodotto o del servizio su turnazione, l'estensione dell'audit di ogni turno da parte di NATIONAL TESTING AND CERTIFICATION SRL dipende dai processi svolti in ogni turno, prendendo in considerazione i rischi OHS associati, e il livello di controllo di ogni turno che è dimostrato dal cliente.

III. Time limits / due dates for services/ Limiti di tempo/ date di scadenza per i servizi

III.1 The contractually agreed time limits and due dates for services are based on estimates of the scope of work which in turn are based on the information provided by the Client. They are only binding if they are confirmed in writing as such by the Contractor. / Le scadenze e i termini concordati contrattualmente per le prestazioni si basano su stime dello scopo del lavoro che a loro volta si basano sulle informazioni fornite dal Cliente. Essi sono vincolanti solo se confermati per iscritto da parte del Contraente.

III.2 Insofar as time limits have been agreed as binding, they will begin when the Client has submitted all necessary documents to the Contractor. This similarly applies to agreed due dates, which are extended by the length of any delay for which the Contractor is not responsible, without the explicit consent of the Client./ Nella misura in cui i termini sono stati concordati come vincolanti, essi decorrono dal momento in cui la Cliente ha presentato al Contraente tutti i documenti necessari. Ciò vale anche per le scadenze concordate, che vengono prorogate per la durata di un eventuale ritardo non imputabile al Contraente, senza il consenso esplicito della cliente.

IV. Invoicing and acceptance/ Fatturazione e accettazione

IV.1 If, in issuing an order, the scope of services is not specified in writing, invoicing will be on a time and material basis. If no remuneration is agreed in writing, invoicing will occur according to the Contractor's price list valid at the time of performance./ Se, nell'emissione di un ordine, lo scopo delle prestazioni non è specificata per iscritto, la fatturazione avverrà sulla base del tempo e dei materiali. Se non viene concordata una remunerazione per iscritto, la fatturazione avverrà secondo il listino prezzi del Contraente valido al momento dell'esecuzione.

IV.2 Invoicing for the services will be based on the stage of completion, unless otherwise agreed. 80 % of the agreed amount will be invoiced after performance on site (i.e. after the audit), and the remaining 20 %, as well as travel and associated costs, after the entire process is completed./ La fatturazione dei servizi sarà basata sullo stadio di completamento, se non diversamente concordato. L'80% dell'importo concordato sarà fatturato dopo la prestazione in loco (cioè dopo l'audit), e il restante 20 %, così come le spese di viaggio e le spese associate, dopo che l'intero processo viene completato.

IV.3 The contracting parties expect that acceptance of the services provided by the Contractor will not generally be possible if these are works, meaning that the completion of the work will instead take the place of acceptance./ Le parti contraenti si aspettano che l'accettazione dei servizi forniti dal contraente non sarà generalmente possibile se si tratta di lavori, il che significa che il completamento

del lavoro prenderà invece il posto dell'accettazione.

IV.4 If, in an individual case, acceptance is required, this is deemed to have occurred two weeks after completion and handover of the work, unless the Client expressly refuses acceptance within that time. The Contractor will expressly point this out at the beginning of the time limit./ Se, in un singolo caso, è richiesta l'accettazione, quest'ultima si considera avvenuta due settimane dopo il completamento e la consegna dell'opera, a meno che il Cliente non rifiuti espressamente l'accettazione entro tale termine. Il contraente lo indicherà espressamente all'inizio del limite di tempo.

V. Payment / costs / offsetting / Pagamento / costi / compensazione

V.1 All invoice amounts are due immediately without deduction upon receipt of the invoice. Discounts will not be granted./ Tutti gli importi delle fatture devono essere pagati immediatamente senza detrazione al ricevimento della fattura. Gli sconti non saranno concessi.

V.2 The payments are to be made, stating the invoice number and client number, to the bank account of the Contractor indicated on the invoice./ I pagamenti devono essere effettuati, indicando il numero della fattura e il numero del cliente, sul conto bancario del Contraente indicato sulla fattura.

V.3 If the Client is delayed in settling the invoice, despite a reasonable extension, the Contractor may withdraw from the contract, withdraw the certificate, claim damages for non-performance and refuse the further performance of the order./ Se il Cliente è in ritardo nel pagamento della fattura, nonostante una proroga ragionevole, il Contraente può recedere dal contratto, ritirare il certificato, chiedere i danni per inadempimento e rifiutare l'ulteriore esecuzione dell'ordine.

V.4 The provisions of Section V.3 also apply to unpaid checks, the suspension of payments, the opening of insolvency proceedings against the Client or the rejection of the opening of insolvency proceedings due to a lack of assets./ Le disposizioni della sezione V.3 si applicano anche agli assegni non pagati, alla sospensione dei pagamenti, all'apertura di una procedura d'insolvenza contro il Cliente o al rifiuto dell'apertura di una procedura d'insolvenza per mancanza di beni.

V.5 Objections to Contractor invoices are to be made in writing within 2 weeks of receipt of the invoice./ Le obiezioni alle fatture del contraente devono essere presentate per iscritto entro 2 settimane dal ricevimento della fattura

V.6 The Contractor is entitled to require a reasonable advance payment./ Il contraente ha il diritto di richiedere un ragionevole pagamento anticipato.

V.7 If the Client cancels or postpones an audit date within two weeks of the agreed date which he has confirmed, the Contractor is entitled, even if no service has been rendered, to immediately charge 15 % of the remaining contract value as compensation./ Se il Cliente cancella o posticipa una data di audit entro due settimane dalla data concordata precedentemente confermata, il contraente ha il diritto, anche se nessun servizio è stato reso, di addebitare immediatamente il 15% del valore residuo del contratto come risarcimento.

V.8 The provisions of clause V.7 apply accordingly if the timeframe for auditing / performance by the Contractor, as provided for within the scope of a certification procedure, could not be realized by the Client, resulting in the certificate being withdrawn (for example, in conducting a monitoring audit)./ Le disposizioni della clausola V.7 si applicano di conseguenza nel caso in cui il periodo di tempo per l'auditing/esecuzione da parte del contraente, come previsto nel campo di applicazione di una procedura di certificazione, non possa essere realizzato dal Cliente, risultante nel ritiro del certificato (per esempio, nello svolgimento di un audit di monitoraggio).

V.9 Contractor claims can only be offset with undisputed or legally established claims/ I crediti del contraente possono essere compensati solo con crediti incontestati o legalmente stabiliti.

VI. Confidentiality/ Riservatezza

VI.1 "Confidential Information" for the purposes of this agreement means all information, documents, photos, drawings, know-how, data, samples, and project document handed over, transmitted or disclosed in any other way during the term of this agreement by one party (the "disclosing party") to the other party (the "receiving party"). This includes copies of this information in paper or electronic form./ "Informazioni riservate" ai fini di questo accordo indica tutte le informazioni, documenti, foto, disegni, know-how, dati, campioni e documenti di progetto consegnati, trasmessi o divulgati in qualsiasi altro modo durante la durata di questo accordo da una parte (la "parte divulgatrice") all'altra parte (la "parte ricevente"). Questo include copie delle informazioni in forma cartacea o elettronica.

VI.2 All Confidential Information transmitted in written form must be provided with a reference to its confidentiality by the disclosing party prior to disclosure to the receiving party; this also applies to Confidential Information sent via e-mail. An appropriate prior warning is to be given before the oral transmission of Confidential Information. / Tutte le Informazioni riservate trasmesse in forma scritta devono essere provviste di un riferimento alla loro riservatezza dalla parte divulgatrice prima della divulgazione alla parte ricevente; ciò vale anche per le Informazioni riservate inviate via e-mail. Prima della trasmissione orale di informazioni riservate, deve essere fornito un adeguato avvertimento preventivo.

VI.3 All Confidential Information communicated pursuant to this agreement by the disclosing party to the receiving party or distributed in any way, a) may be used by the receiving party only for the fulfilment of the purpose defined above, provided there is no deviating express written agreement with the disclosing party, b) may not be reproduced, distributed, published or transmitted in any other form by the receiving party, with the exception of Confidential Information which must be necessarily passed on to regulatory authorities and/or accreditation bodies of the Contractor in the course of the accreditation process, c) must be kept confidential by the receiving party in the same manner as it would treat its own confidential information, but no less carefully than in accordance with objectively necessary care./ Tutte le Informazioni Riservate comunicate ai sensi del presente accordo dalla parte divulgatrice alla parte ricevente o distribuite in qualsiasi modo, a) possono essere utilizzate dalla parte ricevente solo per l'adempimento dello scopo sopra definito, a condizione che non vi sia un diverso accordo scritto esplicito con la parte divulgatrice, b) non possono essere riprodotte, distribuite, pubblicate o trasmesse in qualsiasi altra forma dalla parte ricevente ad eccezione delle Informazioni riservate che devono essere necessariamente trasmesse alle autorità di regolamentazione e/o agli organismi di accreditamento del Contraente nel corso del processo di accreditamento, c) devono essere mantenute riservate dalla parte ricevente nello stesso modo in cui tratterebbe le proprie informazioni riservate, ma non meno attentamente di quanto sarebbe necessario per la cura obiettiva.

VI.4 The receiving party will distribute the Confidential Information from the disclosing party only to those employees who need it to perform services within the scope of the purpose of this agreement. The receiving party will oblige these employees to the same degree of confidentiality as set forth in this confidentiality agreement./ La parte ricevente distribuirà le informazioni riservate ricevute dalla parte rivelatrice solo ai dipendenti che ne hanno necessità per svolgere servizi nel campo di applicazione dello scopo di questo accordo. La parte ricevente obbligherà questi dipendenti allo stesso

grado di riservatezza stabilito nel presente accordo di riservatezza.

VI.5 Information whereby the receiving party can demonstrate the following are not deemed to be Confidential Information within the sense of this agreement: a) the information was already well known at the time of publication, or the public were aware of it without a breach of this agreement having occurred, or b) the receiving party received the information from a third party who was legitimately allowed to give this to them, or c) the information was in the possession of the receiving party prior to transmission by the disclosing party, or d) the receiving party developed the information independently irrespective of its transmission by the disclosing party./ Le informazioni per le quali la parte ricevente può dimostrare quanto segue non sono considerate Informazioni Riservate ai sensi del presente accordo: a) l'informazione era già ben nota al momento della pubblicazione, o il pubblico ne era a conoscenza senza che si sia verificata una violazione del presente accordo, o b) la parte ricevente ha ricevuto l'informazione da una terza parte che era legittimamente autorizzata a dargliela, o c) l'informazione era in possesso della parte ricevente prima della trasmissione da parte della parte divulgatrice, o d) la parte ricevente ha sviluppato l'informazione indipendentemente dalla sua trasmissione da parte della parte divulgatrice.

VI.6 Confidential Information will remain the property of the respective disclosing party. The receiving party hereby gives its consent – at any time, though at the request by the disclosing party at the latest, and without the prior request of the latter for termination or expiration of this agreement – to immediately (i) return all Confidential Information, including all copies, to the disclosing party, or at the request of the latter (ii) destroy the Confidential Information, including all copies, and confirm the destruction to the disclosing party in writing. Exceptions to this provision are the Client reports and certificates created exclusively in order to fulfil the contractual obligations under this agreement. These reports and certificates will remain with the Client. With regard to these and to the confidential information forming the basis for the preparation of these reports and certificates, the Contractor is however entitled to take copies for their files as proof of the correctness of their results, and for general documentation purposes./ Le informazioni riservate rimarranno di proprietà della rispettiva parte divulgatrice. La parte ricevente dà il proprio consenso - in qualsiasi momento, su richiesta della parte divulgatrice, e senza la richiesta preventiva di quest'ultima per la risoluzione o la scadenza del presente accordo - a (i) restituire immediatamente tutte le Informazioni Riservate, comprese tutte le copie, alla parte rivelatrice, o su richiesta di quest'ultima (ii) distruggere immediatamente le Informazioni Riservate, comprese tutte le copie, e confermare la distruzione alla parte rivelatrice per iscritto. Fanno eccezione a questa disposizione i report e i certificati del Cliente creati esclusivamente al fine di adempiere agli obblighi contrattuali previsti dal presente accordo. Questi report e certificati rimarranno presso il Cliente. Per quanto riguarda questi e le informazioni confidenziali che costituiscono la base per la preparazione di questi report e certificati, il Contraente è tuttavia autorizzato a prendere delle copie per i propri archivi come prova della correttezza dei loro risultati, e per scopi di documentazione generale.

VI.7 The receiving party will maintain the confidentiality of the Confidential Information as from commencement of the contract for a period of five years after termination of the agreement; for the same period, it will not distribute it to any third party, nor use the Confidential Information itself./ La parte ricevente manterrà la riservatezza delle informazioni confidenziali dall'inizio del contratto e per un periodo di cinque anni dopo la fine dell'accordo; per lo stesso periodo, non le distribuirà a terzi, né utilizzerà le informazioni confidenziali stesse

VII. Copyright

VII.1 All copyrights and joint copyrights regarding the reports, test results, calculations, illustrations, etc. created by the Contractor are retained by the Contractor./ Tutti i copyright e i copyright congiunti riguardanti i report, i risultati dei test, i calcoli, le illustrazioni, ecc. creati dal contraente sono conservati dal contraente

VII.2 The Client may use expert reports, results of examinations, calculations, illustrations, etc. made within the scope of the order only for their agreed purpose./ Il cliente può utilizzare le perizie, i risultati degli esami, i calcoli, le illustrazioni, ecc. eseguiti nel campo di applicazione dell'ordine solo per lo scopo concordato.

VIII. Liability of the Contractor and the Client/ Responsabilità del contraente e del cliente

VIII.1 The Client shall be treated as impartial and objective during the application process. The Client shall be assessed impartially during the initial certification, surveillance (every year, with the purpose of assess its conformity to Standard) and recertification audits. The Client shall be assessed in a professional manner. The Client shall be assessed with a reasonable and fair price. The Client shall receive services in a prompt and accurate manner. Contractor shall secure qualified and appropriate auditor resources for the certification of the Client. The Client shall receive services in a prompt and accurate manner. The Contractor shall conduct certification activities only within the scope of certification. The Contractor shall retain the right to judge nonconformities explained to the Client. During the closing meeting, auditors shall explain to the Client any identified nonconformity in full detail and shall response to any questions in a sincere manner. Auditors shall not conduct any kind of consultation during any meetings. The Client shall retain the right to request a detailed explanation for any identified nonconformity and to raise an appeal against matters which compromise its own interests./ Il Cliente deve essere trattato in modo imparziale e obiettivo durante il processo di applicazione. Il cliente deve essere valutato in modo imparziale durante la certificazione iniziale, la sorveglianza (ogni anno, allo scopo di valutare la sua conformità allo standard) e gli audit di ricertificazione. Il Cliente deve essere valutato in modo professionale. Al Cliente sarà concesso con un prezzo ragionevole ed equo. Il Cliente deve ricevere i servizi in modo rapido e accurato. Il contraente deve assicurare risorse qualificate e appropriate da parte degli auditor per la certificazione del cliente. Il Cliente riceverà i servizi in modo rapido e accurato. Il Contraente deve condurre le attività di certificazione solo nel campo di applicazione della certificazione. Il Contraente conserva il diritto di giudicare le non conformità spiegate al Cliente. Durante la riunione di chiusura, gli auditor devono spiegare al Cliente ogni non conformità identificata in modo dettagliato e devono rispondere a qualsiasi domanda in modo sincero. Gli auditor non devono condurre alcun tipo di consultazione durante le riunioni. Il Cliente manterrà il diritto di richiedere una spiegazione dettagliata per qualsiasi non conformità identificata e di sollevare un ricorso contro questioni che compromettono i suoi interessi.

VIII.2 The Client shall retain the right to get answers for all questions within the criteria related to audit process and its products. The Contractor shall assess the Client's System(s) in compliance with the requirements applied to audit operation and the scope of the System(s). The Client shall permit the auditors to access to all the information related to the audit in order to ensure effective audit process. The Client shall inform the auditors of all the facilities, products, manufacturing processes

and System in an accurate manner. The Client shall take actions to accommodate the presence of observers (e.g. accreditation body auditors or trainee auditors) also. The Client shall ensure that the auditors can conduct the audit effectively and shall pay all the expenses reasonably raised during the audit. The Client shall take actions against any nonconformity identified by the auditors in a prompt and effective manner. Both Parties shall comply with and implement all the contractual matters and agreed arrangements. The Client may use the certification logos / symbols and the accreditation mark. However, the Client shall comply with the Rules, Procedures and Instructions. The Contractor shall inform the Client of any changes to the requirements of the Standard and shall verify that the Client is in conformity to the changed requirements. The Client shall inform The Contractor, without delay, of matters that may affect the capability of the certified System (e.g. changes relating to the legal, commercial, organizational status or ownership, organization and management, contact address and sites, scope of operation under the certified System and major changes to the System and processes). The Client shall not refer to its certification in such a manner that it is linked with or related to the approval of product or product conformity. The Client shall operate its System in accordance with the defined arrangements and the requirements of the Standard. This shall include the capability to fulfil the requirements of the Client's policy and objectives and to demonstrate that its System as well as the operation of the System is effective. The auditors shall retain the right to access to the records of complaints received from the Client's customers during initial certification, surveillance and recertification audits. The Client shall have the responsibility and obligation to conduct complete internal audits and management reviews at least once prior to the audit./ Il Cliente conserva il diritto di ottenere risposte a tutte le domande nell'ambito dei criteri relativi al processo di audit e ai suoi prodotti. Il Contraente valuterà il/i Sistema/i del Cliente in conformità con i requisiti applicati al funzionamento dell'audit e il campo di applicazione del/i Sistema/i. Il Cliente permetterà agli auditor di accedere a tutte le informazioni relative all'audit al fine di garantire un processo di audit efficace. Il Cliente informerà gli auditor su tutte le strutture, i prodotti, i processi di produzione e il Sistema in modo accurato. Il Cliente prenderà provvedimenti per accogliere anche la presenza di osservatori (ad es. auditori dell'ente di accreditamento o auditori in formazione). Il Cliente garantirà che gli auditor possano condurre l'audit in modo efficace e pagherà tutte le spese ragionevolmente sostenute durante l'audit. Il Cliente deve intraprendere azioni contro qualsiasi non conformità identificata dai revisori in modo rapido ed efficace. Entrambe le parti devono rispettare e attuare tutte le questioni contrattuali e gli accordi concordati. Il Cliente può utilizzare i loghi/simboli di certificazione e il marchio di accreditamento. Tuttavia, il Cliente deve rispettare le regole, le procedure e le istruzioni. Il Contraente deve informare il Cliente di eventuali modifiche ai requisiti dello Standard e verificare che il Cliente sia conforme ai requisiti modificati. Il Cliente deve informare il Contraente, senza indugio, di questioni che possono influenzare la capacità del Sistema certificato (ad esempio modifiche relative allo stato legale, commerciale, organizzativo o alla proprietà, all'organizzazione e alla gestione, all'indirizzo di contatto e ai siti, all'ambito di funzionamento nel campo di applicazione del Sistema certificato e alle principali modifiche al Sistema e ai processi). Il Cliente non deve fare riferimento alla sua certificazione in modo tale da essere collegato o correlato all'approvazione del prodotto o alla conformità del prodotto. Il Cliente deve far funzionare il suo Sistema in conformità alle disposizioni definite e ai requisiti dello Standard. Ciò include la capacità di soddisfare i requisiti della politica e degli obiettivi del Cliente e di dimostrare che il suo Sistema e il suo funzionamento sono efficaci. Gli auditor manterranno il diritto di accedere alle registrazioni dei reclami ricevuti dai clienti del Cliente durante

gli audit di certificazione iniziale, sorveglianza e ricertificazione. Il Cliente ha la responsabilità e l'obbligo di condurre audit interni completi e riesami della direzione almeno una volta prima dell'audit.

IX. Termination / Contractor's right of termination / Cessazione/ Diritto di recesso del contraente

IX.1 The Contractor and the Client have the right to properly terminate the contract with a period of 6 months to the end of the contractual term./ Il contraente e il cliente hanno il diritto di rescindere correttamente il contratto con un periodo di 6 mesi alla fine della durata del contratto.

IX.2 The Contractor and the Client have the right to terminate the contract ordinarily by giving a period of 6 months' notice to the end of the contractually agreed term./ Il Contraente e il Cliente hanno il diritto di terminare il contratto ordinariamente dando un periodo di preavviso di 6 mesi alla fine del termine concordato contrattualmente.

IX.3 Good cause in this sense exists for the Contractor in particular, if

- a) the Client does not notify the Contractor immediately of changes relevant to the certification conditions within the company or of indications of such changes,
- b) the Client uses the certificate, or the certification mark used improperly or in breach of contract,
- c) insolvency proceedings regarding the Client's assets are opened or a directed request to open insolvency proceedings against it is rejected due to a lack of assets,
- d) in the event of a default in payment in accordance with clause V.3/

Una buona causa in questo senso sussiste per il contraente in particolare se:

- a) il Cliente non comunica immediatamente al Contraente le modifiche rilevanti per le condizioni di certificazione all'interno dell'azienda o le indicazioni di tali modifiche
- b) il Cliente utilizza il certificato o il marchio di certificazione utilizzato in modo improprio o in violazione del contratto
- c) viene aperta una procedura d'insolvenza sul patrimonio del Cliente o una richiesta diretta di apertura di una procedura d'insolvenza nei suoi confronti viene respinta per mancanza di patrimonio,
- d) nel caso di un ritardo nel pagamento in conformità con la clausola V.3

IX.4 In the event of termination without notice by the Contractor for good cause, the Contractor is entitled to a claim for lump sum consideration against the Client. The latter will owe damages equal to 15 % of the remuneration payable until the end of the fixed agreed contract term. The Client reserves the right to demonstrate significantly lower damages; the Contractor reserves the right to demonstrate unusually high damages for an individual case./ In caso di disdetta per giusta causa senza preavviso da parte del contraente, il contraente ha il diritto di rivendicare una somma forfettaria nei confronti del cliente. Quest'ultimo è tenuto a versare un risarcimento pari al 15 % del compenso, pagabile fino alla fine della durata contrattuale stabilita. Il Cliente si riserva il diritto di dimostrare un danno nettamente inferiore; il Contraente si riserva il diritto di dimostrare un danno insolitamente elevato per un singolo caso.

IX.5 The Contractor is also entitled to terminate the contract without notice if, as part of a certification process, time windows for auditing / performance by the Contractor could not be realized by the Client, thus resulting in the certificate being withdrawn (for example in the performance of surveillance audits). / Il contraente ha anche il diritto di rescindere il contratto senza preavviso se, nell'ambito di un processo di certificazione, le finestre temporali per l'audit / l'esecuzione da parte del Contraente non possono essere realizzate dal Cliente, con conseguente ritiro del certificato (per esempio nell'esecuzione di audit di sorveglianza).

IX.6 If the Contractor terminates the contract in accordance with clause IX.5, the Contractor may assert a lump sum compensation claim against the Client equal to 15 % of the remuneration payable until the end of the fixed agreed contract term. The Client reserves the right to demonstrate significantly lower damages; the Contractor reserves the right to demonstrate unusually high damages for an individual case. / In caso di disdetta del contratto da parte del contraente ai sensi del punto IX.5, il contraente può far valere nei confronti del cliente un diritto di risarcimento forfettario pari al 15 % del compenso, pagabile fino alla fine della durata contrattuale stabilita. Il Cliente si riserva il diritto di dimostrare un danno nettamente inferiore; il Contraente si riserva il diritto di dimostrare un danno insolitamente elevato per un singolo caso.

X. Complaints/ Reclami

X.1 Complaints must be presented in writing to the Contractor. / I reclami devono essere presentati al contraente per iscritto.

X.2 Should the complaint be justified, the Contractor shall the initiate appropriate measures./ Se il reclamo è giustificato, il Contraente avvierà le misure appropriate.

X.3 Should the complaint prove to be unsustainable in the view of the Contractor, the complainant will be informed of this and asked to comment within a period of 30 calendar days. If no amicable solution can be reached with the complainant, the parties may mutually agree on the performance of arbitration proceedings, failing which legal action will be taken./ Se il reclamo dovesse risultare insostenibile secondo il Contraente, il reclamante ne verrà informato e gli verrà chiesto di presentare le sue osservazioni entro un periodo di 30 giorni di calendario. Se non è possibile raggiungere una soluzione amichevole con il reclamante, le parti possono concordare reciprocamente l'esecuzione di un procedimento arbitrale, in mancanza del quale sarà intrapresa un'azione legale.

XI. Jurisdiction, severability, written form, applicable law/ Giurisdizione, separabilità, forma scritta, legge applicabile

XI.1 Ancillary agreements to this contract have not been met./ Gli accordi accessori a questo contratto non sono stati rispettati

XI.2 Changes and additions must be made in writing to be legally effective./ Per essere legalmente efficaci, le modifiche e le aggiunte devono essere redatte per iscritto

XI.3 In the event of the ineffectiveness of one or more provisions of this contract, the contracting parties will agree a replacement provision which comes as close as possible to the ineffective one from a legal and economic standpoint./ In caso di inefficacia di una o più disposizioni del presente contratto, le parti contraenti concorderanno una disposizione sostitutiva che si avvicini il più possibile a quella inefficace dal punto di vista giuridico ed economico.

XI.4 Place of jurisdiction for all disputes in connection with this contract is Milano. This contract is subject to Italy substantive law./ Il tribunale competente per tutte le controversie relative al presente contratto è Milano. Questo contratto è soggetto alla legge sostanziale italiana.

Place, Date / Luogo, Data.....

Place, Date / Luogo, Data.....

CLIENT NAME/ NOME CLIENTE

INTERNATIONAL TESTING AND CERTIFICATION SRL

Address/ Indirizzo:

Other Addresses included in scope/

Altri indirizzi inclusi nel campo di applicazione:

1-

2-

Tel:

Fax: